Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z nastaniem poranka wyszedł, stanął i powiedział do całego ludu: Wy jesteście sprawiedliwi! To ja sprzysiężyłem się przeciw mojemu panu i zabiłem go, lecz kto pobił tych wszystkich? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nastaniem poranka Jehu wyszedł, stanął przed ludem i powiedział: Wy jesteście niewinni! To ja zawiązałem spisek przeciwko mojemu panu i zabiłem go! A kto pościnał tych wszystkich? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rano zaś wyszedł, stanął i przemówił do całego ludu: Jesteście sprawiedliwi. Oto uknułem spisek przeciw swemu panu i zabiłem go, ale kto zabił tych wszystkich? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy rano wyszedł, stanął, i rzekł do wszystkiego ludu: Sprawiedliwiście wy. Otom się ja sprzysiągł przeciwko panu memu, i zabiłem go; ale te wszystkie któż pobił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy rozedniało, wyszedł, i stojąc rzekł do wszytkiego ludu: Sprawiedliwiście: jeślim się ja sprzysiągł na pana mego i zabiłem go, któż te wszytkie pobił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rano zaś wyszedł i stojąc, przemówił do całego ludu: Jesteście bez winy. Oto ja uknułem spisek przeciwko panu mojemu i zabiłem go. Lecz kto zabił tych wszystkich? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rano zaś wyszedłszy, przystanął i rzekł do całego ludu: Wyście niewinni! To ja uknułem spisek przeciwko mojemu panu i zabiłem go, lecz kto pobił tych wszystkich? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rankiem wyszedł, stanął i przemówił do całego ludu: Jesteście niewinni! To ja uknułem spisek przeciwko memu panu i zabiłem go, ale kto zamordował tych wszystkich? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rano wyszedł, stanął w bramie i przemówił do całego ludu: „Wy jesteście z pewnością bez winy, bo to ja przecież uknułem spisek przeciw memu panu i zabiłem go, lecz kto zabił tych wszystkich? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rano wyszedł, stanął i przemówił do całego ludu. - Wy jesteście niewinni. To ja uknułem spisek przeciw mojemu panu i zamordowałem go. Ale tych wszystkich kto wymordował? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося вранці і він вийшов і став в брамі міста і сказав до всього народу: Ви праведні, ось я повернувся проти мого пана і забив його, і всіх цих хто побив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś z rana wyszedł, wystąpił oraz powiedział do całego ludu: Wy jesteście niewinni! To ja się sprzysiągłem przeciw mojemu panu i go zamordowałem! Lecz kto wymordował tych wszystkich? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A rano wyszedł. I stanąwszy, rzekł do całego ludu: ”Wy jesteście prawi. Oto ja uknułem spisek przeciw mojemu panu i ja go zabiłem; lecz kto pobił tych wszystkich? |